

ABSTRAK

Nur Hidayah. 220511100061. Program Studi Sastra Inggris. Analisis Penerjemahan Culture-Specific Items dalam *Mozaik Caréta Dâri Madhurâ* ke dalam Bahasa Inggris menggunakan Google Translate. Dosen Pembimbing: Prof. Dr. Masduki. M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kategori Cultural-Specific Items (CSI) yang terdapat dalam buku *Mozaik Caréta Dâri Madhurâ* serta menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan istilah-istilah budaya tersebut ke dalam bahasa Inggris menggunakan Google Translate. Penelitian ini berfokus pada bagaimana unsur budaya dalam bahasa sumber diklasifikasikan dan bagaimana maknanya ditransfer ke dalam bahasa sasaran.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan mengacu pada teori Newmark (1988) terkait kategori budaya dan prosedur penerjemahan. Data penelitian berupa istilah-istilah budaya dalam bahasa Madura dan Jawa yang ditemukan dalam teks sumber. Data dianalisis berdasarkan kategori budaya dan prosedur penerjemahan yang digunakan. Peneliti bertindak sebagai instrument utama dalam penelitian ini dengan menggunakan model analisis interaktif dari Miles, Huberman, dan Saldana (2014).

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 130 data CSI yang telah diklasifikasikan ke dalam lima kategori, yaitu *Material Culture*, *Ecology*, *Social Organization*, *Social Culture*, serta *Gesture and Habits*. Kategori yang paling dominan adalah *Material Culture*, khususnya pada subkategori nama tempat endemic, sedangkan kategori dengan jumlah data paling sedikit adalah *Gesture and Habits*. Dalam hal prosedur penerjemahan, ditemukan dua prosedur utama, yaitu *transference*, dan *functional equivalent*. Prosedur *transference* merupakan prosedur yang paling dominan. Temuan ini menunjukkan bahwa Google Translate cenderung mempertahankan bentuk asli unsur budaya daripada menyesuaikannya ke dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: Penerjemahan, Unsur Budaya, Google Translate, *Mozaik Caréta Dâri Madhurâ*

ABSTRACT

Nur Hidayah. 220511100061. English Study Program. An Analysis of Culture-Specific Items Translation in *Mozaik Caréta Dâri Madhurâ* Using Google Translate. Advisor: Prof. Dr. Masduki. M.Pd.

This study aims to identify the categories of Culture-Specific Items (CSI) found in the book *Mozaik Caréta Dâri Madhurâ* and analyze the translation procedures used in translating these cultural terms into English using Google Translate. This study focuses on how cultural elements in the source language are classified and how their meanings are transferred into the target language.

This study uses a descriptive qualitative method by referring to Newmark (1988) theory of cultural categories and translation procedures. The data consist of cultural terms in Madurese and Javanese found in the source text. The data were then analyzed based on cultural categories and the translation procedures used. The researcher acted as the main instrument in this study by applying the interactive analysis model proposed by Miles, Huberman, and Saldana (2014).

The results of this study show that there are 130 CSI data classified into five categories, such as Material Culture, Ecology, Social Organization, Social Culture, and Gesture and Habits. The most dominant category is Material Culture, particularly in the subcategory of endemic name of place, while the category with the lowest number of data is Gesture and Habits. In the translation procedures, two main procedures were identified, such as transference and functional equivalent. Transference is the most dominant procedure. These findings indicate that Google Translate tends to retain the original form of cultural elements rather than adapting them into the target language.

Keyword: Translation, Culture-Specific Items, Google Translate, *Mozaik Caréta Dâri Madhurâ*